

Porównanie tłumaczeń Jana 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wielu zaś z — Judejczyków przyszło do — Marty i Marii, aby pocieszyliby je z powodu — brata.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i wielu z Judejczyków przyszło do około Marty i Marii aby pocieszyliby je co do brata ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielu zaś spośród Żydów zeszło się u Marty i Marii, aby je pocieszyć* po (stracie) brata. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Liczni zaś z Judejczyków przyszli do Marty i Mariam, aby pocieszyli* je co do brata. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i wielu z Judejczyków przyszło do około Marty i Marii aby pocieszyliby je co do brata ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wielu spośród Żydów zebrało się u Marty i Marii, aby je pocieszyć po stracie brata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wielu Żydów przyszło do Marty i Marii, aby je pocieszyć po <i>stracie</i> brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryi, aby je cieszyli po bracie ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszło było wiele Żydów do Marty i Maryjej, aby je cieszyli po bracie ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wielu Żydów przybyło przedtem do Marty i Marii, aby je pocieszyć po utracie brata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyszło wielu Żydów do Marty i Marii, aby je pocieszyć po stracie brata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu więc spośród Żydów przyszło do Marty i Marii, aby je pocieszyć po śmierci brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu Żydów przybyło więc do Marty i Marii, aby je pocieszyć po śmierci brata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielu Judejczyków przyszło do Marty i Marii, aby je pocieszać po bracie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i wielu Żydów odwiedzało Martę i Marię, by pocieszać je po śmierci brata.

¹⁾ <x>220 2:11</x>

²⁾ Dodali otuchy, wyperswadowali smutek.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu Judejczyków przybyło do Marty i Marii pocieszając je po śmierci brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато юдеїв прийшло до Марти й Марії, щоб за брата розважити їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wieloliczni zaś z Judajczyków przedtem przyszli istotnie do tej Marthy i Mariamy aby pocieszyliby mitem je około brata.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do Marty i Marii przyszło też wielu z Żydów, aby je mogli pocieszać odnośnie brata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i wielu Judejczyków przyszło do Marty i Miriam, aby je pocieszyć z powodu straty brata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wielu Żydów przyszło więc do Marty i Marii, żeby je pocieszyć po stracie brata.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	dlatego wielu ludzi z Jerozolimy przyszło do Marty i Marii, aby wyrazić im swoje współczucie po stracie brata.